

Prekladateľ/*Translator*:
Zadávateľ/*Client*:

PhDr. Kristína Limbecková
Aspena s.r.o.

PREKLAD číslo / TRANSLATION No. 115/18

Zo slovenského jazyka do anglického jazyka
from the Slovak language to the English language

Predmet prekladu/ THE REGULATORY OFFICE FOR NETWORK INDUSTRIES

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: 3/3

Number of pages of the translated document / Number of pages of the translation

Počet odovzdaných vyhotovení: 1
Number of copies: 1



ÚRAD PRE REGULÁCIU SIEŤOVÝCH ODVETVÍ
Bajkalská 27, P. O. BOX 12, 820 07 Bratislava

Číslo: 0008/2018/P-PE

ROZHODNUTIE

Úrad pre reguláciu sieťových odvetví, odbor vecnej regulácie, ako vecne príslušný správny orgán, podľa § 5 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok), podľa § 9 ods. 1 písm. b) bod 2, § 9 ods. 1 písm. c) bod 1 a § 15 ods. 4 v spojení s § 13 ods. 1 písm. a) zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach a podľa § 8 zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov, vo veci žiadosti o vydanie povolenia na podnikanie v energetike číslo 2130-2018-BA, vydáva

povolenie č. 2018P 0285

právnickej osobe

obchodné meno: **Gasland, a. s.**

sídlo: **Miletičova 1, 824 72 Bratislava** právna forma podnikania: **akciová spoločnosť**

na predmet podnikania:

plynárenstvo

Rozsah podnikania: **dodávka plynu**

Doba platnosti povolenia: **na dobu neurčitú**

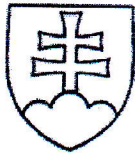
Povinnosti a technické podmienky vykonávania povolenej činnosti: Držiteľ povolenia je povinný dodržiavať všetky ustanovenia zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov a zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach a všeobecne záväzné predpisy vydané na ich základe.

Odôvodnenie: Žiadateľ splnil podmienky a požiadavky podľa § 8 zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) a žiadosť obsahuje všetky náležitosti uvedené v § 7 zákona. Úrad pre reguláciu sieťových odvetví posúdil žiadosť ako odôvodnenú a rozhodol vydať povolenie na podnikanie v energetike tak, ako je uvedené vo výrokovvej časti. Pretože účastníkovi konania bolo vyhovnené v plnom rozsahu, podrobnejšie odôvodnenie rozhodnutia podľa § 47 ods. 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní nie je potrebné.

Poučenie: Proti tomuto rozhodnutiu vydanému v prvom stupni môže účastník konania podľa § 18 ods. 1 zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach podať odvolanie v lehote 15 dní odo dňa oznámenia rozhodnutia na Úrad pre reguláciu sieťových odvetví, odbor vecnej regulácie, Bajkalská 27, 820 07 Bratislava. Rozhodnutie, ktoré po vyčerpaní riadnych opravných prostriedkov nadobudlo právoplatnosť, je preskúmateľné súdom.

Bratislava, vydané dňa 11. mája 2018

Mgr. Ing. Oľga Lomjanská
riaditeľka odboru vecnej regulácie



Osvedčovacia doložka

Osvedčujem, že tento listinný dokument vznikol zaručenou konverziou z elektronickej do listinnej podoby podľa § 35 ods. 1 písm. a) zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) v znení neskorších predpisov a podľa vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 275/2014 Z. z. o zaručenej konverzii.

Počet listov 1, Počet neprázdnych strán 1, Formát papiera Formát papiera A4

Dokument obsahuje prostriedky autorizácie alebo časovú pečiatku.

Stav autorizácie nie je možné zistiť

Čas autorizácie 14.5.2018 11:49:35

Čas overenia autorizácie 14.05.2018 15:41

Miesto autorizácie: nezistené

Identifikátor Oľga Lomjanská OPRÁVNENIE 1013 - I.CA Qualified CA/RSA 07/2015 - 00AD5E9B

Zastupujúca: nie

Mandát: áno

Stav časovej pečiatky: neplatná

Čas vystavenia časovej pečiatky: 14.5.2018 11:50:55

Vydavateľ časovej pečiatky I.CA Time Stamping Authority TSU 1 08/2017 - I.CA TSACA/RSA 05/2017 - 00AC162E

Čas overenia časovej pečiatky: 14.05.2018 15:41

Evidenčné číslo záznamu o zaručenej konverzii: 97/2018

Dátum a čas vykonania zaručenej konverzie: 14.05.2018 15:41

Hodnota elektronického odtlačku pôvodného elektronického dokumentu:

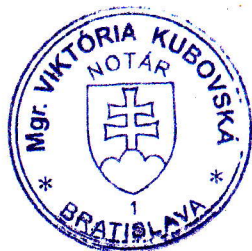
1cc2c517e2fae7f8f34e2b75b4d88c2bee7a58c083c73d30b003f6b56a45635c

Funkcia použitá pre výpočet elektronického odtlačku: SHA-256

IČO, Názov právnickej osoby Kubovská Viktória Mgr., Bárdošova 2/A, 831 01 Bratislava

Zaručenú konverziu vykonal: Viktória Kubovská, Notár

Pečiatka a podpis:



Mgr. Viktória Kubovská
notárka



Translation from the Slovak language

THE REGULATORY OFFICE FOR NETWORK INDUSTRIES
Bajkalská 27, P. O. BOX 12, 820 07 Bratislava

Number: 0008/2018/P-PE

DECISION

The Regulatory Office for Network Industries, the Subject Regulation Division, as an administrative body with subject-matter jurisdiction, pursuant to § 5 of Act no. 71/1967 Z.z. Administrative Procedure (Administrative Order), pursuant to § 2 par. (1) b) point 2 and § 2 par. (1) c) points 1 and § 15 par. 4 in conjunction with § 13 par. (1) a) of Act No. 250/2012 Z.z. Regulation in Network Industries and pursuant to § 8 of Act No. 251/2012 Z.z. Amendments and Supplements to Certain Acts, in the matter of a license for making business in energy No: 2130-2018-BA, issued

licence No. 2018P 0285

to a legal entity

business name: Gasland, a.s.

Official seat: Milietičova 1, 824 72 Bratislava Legal form of business entity: company

for business activity:

gas industry

scope of business: Gas supply

Period of validity of the license: for an indefinite period

Obligations and technical conditions for carrying out the authorized activity: in accordance with the provisions of Act No. 251/2012 Z.z. Amendments and Supplements to Certain Acts and Act No. 250/2012 Z.z. Regulation in Network Industries issued on their basis.

Osvedčujem, že predložená listina doslovné súhlasí s predloženým originálom (osvedčeným odpisom), skladajúca sa z 3 listov (článkov), ide o odpis úplný (čiastočný) neboli (boli) na nej vykonané zmeny, doplnky, vsuvky, škrty, na listine neboli vykonané opravy nezhôd s predloženou listinou

v Bratislave dňa

14. MAJ 2018



Viktória Kubovská
Mgr. Viktória Kubovská
notárka



Translation from the Slovak language

THE REGULATORY OFFICE FOR NETWORK INDUSTRIES
Bajkalská 27, P. O. BOX 12, 820 07 Bratislava

Number: 0008/2018 / P-PE

DECISION

The Regulatory Office for Network Industries, the Subject Regulation Division, as an administrative body with subject-matter jurisdiction, pursuant to § 5 of Act no. 71/1967 Zb. on Administrative Procedure (Administrative Order), pursuant to § 9 par. (1) b) point 2, § 9 par. (1) c) points 1 and § 15 par. 4 in conjunction with § 13 par. (1) a) of Act No. 250/2012 Z.z. on Regulation in Network Industries and pursuant to § 8 of Act No. 251/2012 Z.z. on Energy and on Amendments and Supplements to Certain Acts, in the matter of an application for the issuance of a license for making business in energy No: **2130-2018-BA**, issues

licence No. 2018P 0285

to a legal entity

business name: Gasland, a.s.

Official seat: Miletičova 1, 824 72 Bratislava Legal form of business: joint-stock company

for business activity:

gas industry

Scope of business: Gas supply

Period of validity of the license: for an indefinite period

Obligations and technical conditions for carrying out the authorized activity: The permit holder is obliged to comply with all the provisions of Act No. 251/2012 Z.z. on Energy and on Amendments and Supplements to Certain Acts and Act No. 250/2012 Z.z. on Regulation in Network Industries and generally binding regulations issued on their basis.

Justification: The Applicant fulfilled the conditions and requirements under § 8 of Act No. 251/2012 Z.z. on Energy and on Amendments and Supplements to Certain Acts (hereinafter "the Act") and the application contains all the elements specified in § 7 of the Act. The Regulatory Office for Network Industries judged the application as reasonable and decided to issue the license for making business in energy as stated in the statement part. Since the party to the proceedings was accommodated in a full extent, a detailed justification for the decision under § 47 (1) of Act No. 71/1967 Zb. on Administrative Procedure is not necessary.

Instruction: A party to the proceedings may under § 18 par. 1 of Act No. 250/2012 Z.z. on Regulation in Network Industries file an appeal against this decision issued in the first instance within 15 days from the date of notification of the decision to the Regulatory Office for Network Industries, Subject Regulation Division, Bajkalská 27, 820 07 Bratislava. A decision that has become valid after exhaustion of the ordinary recourses is reviewable by court.

Bratislava, issued on 11 May 2018

Mgr. Ing. Oľga Lomjanská
Director of Subject Regulation Division

page 1 of 1

Clause of Verification

I verify that this paper document originated by guaranteed conversion from electronic to paper form pursuant to § 35 paragraph 1 point a) of Act No. 305/ 2013 Z.z. on Electronic Form of Execution of Competence of Public Authorities and on the change amendments to certain acts (Act on E-government), as amended, and according to Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic no. 275/2014 Z.z. on Guaranteed Conversion.

Number of sheets 1, Number of non-blank pages 1, Paper size A4 paper size

This document contains authorization means or the time stamp

This document does not contain authorization means or the time stamp

It is not possible to discover authorization status

Authorization time 14.05.2018 11:49:35

Time of verification of authorization 14.5.2018 15: 41

Place of authorization: not discovered

Identifier: Oľga Lomjanská AUTHORIZATION 1013 - I.CA Qualified CA/RSA 07/2015 – 00AD5E9B

Representing: no

Mandate: yes

Status of time stamp: invalid

Time of issuance of timestamp: 14.5.2018 11:50:55

Publisher of timestamp: Time Stamp Authority TSU 1 08/2017 - I.CA TSACA/RSA 05/2017 - 00AC162E

Verification time of valid time stamp: 14.5.2018 15: 41

Record number of guaranteed conversion: 97/2018

Date and time of the guaranteed conversion: 14.5.2018 15: 41

Value of electronic imprint of the original electronic document:

1cc2c517e2fae7f8f34e2b75b4d88c2bee7a58c083c73d30b003f6b56a45635c

Function is used to calculate the electronic fingerprint: SHA-256

Company ID No., Name of legal person Kubovská Viktória Mgr., Bárdošova 2/A, 831 01 Bratislava

Guaranteed conversion made by: Viktória Kubovská, Notary Public

Signature and stamp

Illegible signature

Round stamp: Mgr. Viktória Kubovská, Notary Public, Bratislava, -1-

Stamp: Mgr. Viktória Kubovská, Notary Public

I verify that the presented document agrees literally with the presented original (~~verified copy~~) consisting of 3 pages (~~sheets~~), the copy is complete (~~partial~~). No changes, supplements, insertions or deletions have been made; no corrections of discrepancies with the presented document have been made.

In Bratislava on 14.05.2018

Illegible signature

Round stamp: Mgr. Viktória Kubovská, Notary Public, Bratislava, -1-

Stamp: Mgr. Viktória Kubovská, Notary Public

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom *1151/18*.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, translator's registration no. 970139.

The translating act is entered in the translator's book under no. *1151/18*.

The translation agrees with the submitted document.

Y. Limbecková

